

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1961-1962.

19 JUILLET 1962.

PROJET DE LOI

étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

PROJET AMENDÉ PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Article premier.

La présente loi s'applique exclusivement aux conséquences des faits dommageables survenus, entre le 1^{er} juillet 1960 et les dates qui seront fixées par le Roi, sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

Art. 2.

Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est étendu aux personnes de nationalité belge qui, au cours d'une action tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de personnes en danger, ont été victimes soit de blessures ou d'accidents, soit de traumatismes résultant de sévices exercés par les autochtones, soit de maladies dont l'éclosion a été causée directement par cette action.

Sont assimilées aux autochtones, les personnes d'origine africaine habitant les territoires visés à l'article premier, depuis une date antérieure au 1^{er} juillet 1960.

RA 6303.

Voir :

Documents du Sénat :

- 217 (1961-1962) : Projet de loi.
- 239 (1961-1962) : Amendements.
- 245 (1961-1962) : Rapport.
- 255 (1961-1962) : Amendement.

Annales du Sénat :

21 juin 1962.

Documents de la Chambre des Représentants :

389 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- Nos 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

19 juillet 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

19 JULI 1962.

ONTWERP VAN WET

waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

ONTWERP GEAMENDEERD DOOR DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Eerste artikel.

Deze wet is uitsluitend van toepassing op de gevolgen van schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan, tussen 1 juli 1960 en de data die door de Koning zullen worden vastgesteld, op de grondgebieden van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

Art. 2.

Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de personen van Belgische nationaliteit die tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie van mensen in gevaar, het slachtoffer zijn geweest hetzij van verwondingen of ongevallen, hetzij van traumatismen tengevolge van mishandelingen door de autochtone bevolking, hetzij van ziekten waarvan het ontstaan rechtstreeks door deze actie werd veroorzaakt.

Worden gelijkgesteld met leden van de autochtone bevolking de personen van Afrikaanse afkomst, die de gebieden bewonen die in het eerste artikel worden bedoeld, sinds een datum, die voorafgaat aan 1 juli 1960.

RA 6303.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Senaat :

- 217 (1961-1962) : Wetsontwerp.
- 239 (1961-1962) : Amendementen.
- 245 (1961-1962) : Verslag.
- 255 (1961-1962) : Amendement.

Handelingen van de Senaat :

21 juni 1962.

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

389 (1961-1962) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- Nos 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

19 juli 1962.

Pour les dommages physiques ainsi encourus, les bénéficiaires de l'extension de la législation, prévue à l'article premier, sont indemnisés conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Art. 3.

Les militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi bénéficient également du même article 10, § 2, pour les dommages physiques qui sont la conséquence des mêmes faits, survenus au cours des mêmes circonstances.

Art. 4.

Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est également assuré aux ayants droit des bénéficiaires de l'extension de la législation, prévue à l'article 2, alinéa premier.

L'article premier, § 1, A, de la loi du 11 juillet 1960 est applicable aux pensions des veuves et orphelins des bénéficiaires des articles 2 et 3.

Les mêmes orphelins pourront en outre bénéficier des dispositions de l'article 59 des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Art. 5.

§ 1. Les pensions prévues par la présente loi prennent cours :

a) le premier du mois qui suit le fait dommageable ou le décès de la victime lorsque ces événements se situent avant la publication de la loi et qu'une demande a été introduite dans les trois mois de cette publication;

b) aux dates fixées par les articles 20 et 36 des lois coordonnées sur les pensions de réparation dans les autres cas.

§ 2. Les pensions déjà accordées conformément à la législation antérieure sont portées aux taux fixés par les articles 3 et 4 de la présente loi à partir de la date de leur attribution.

Art. 6.

La pension de réparation prévue par la présente loi ne peut se cumuler avec une autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable. Le cas échéant, l'Etat belge est subrogé, à concurrence des sommes payées au titre de pensions de réparation, dans les droits à indemnisation de la victime ou de ses ayants droit.

Bruxelles, le 19 juillet 1962.

Le Président de la Chambre des Représentants,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

J. VERCAUTEREN.
P. EECKMAN.

Voor de aldus opgelopen lichamelijke schade worden de genietters van de uitbreiding der wetgeving, die in het eerste artikel wordt voorzien, vergoed overeenkomstig artikel 10, § 2, van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen.

Art. 3.

De militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi, hebben insgelijks het genot van hetzelfde artikel 10, § 2, voor de lichamelijke schade die het gevolg is van dezelfde feiten tijdens dezelfde omstandigheden overkomen.

Art. 4.

Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt eveneens verstrekt aan de rechthebbers van de genietters der uitbreiding van de wetgeving, die voorzien wordt in artikel 2, eerste lid.

Het eerste artikel, § 1, A, van de wet van 11 juli 1960 is van toepassing op de pensioenen van de weduwen en de wezen der genietters van de artikelen 2 en 3.

Dezelfde wezen zullen bovendien het voordeel van het bepaalde in artikel 59 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen mogen genieten.

Art. 5.

§ 1. De door deze wet voorziene pensioenen nemen een aanvang :

a) de eerste van de maand die volgt op het schadelijk feit of op het overlijden van het slachtoffer wanneer deze gebeurtenissen overkomen zijn vóór de bekendmaking van de wet en er binnen de drie maanden na deze bekendmaking een aanvraag werd ingediend;

b) op de door de artikelen 20 en 36 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen vastgestelde data in de andere gevallen.

§ 2. De overeenkomstig de vroegere wetgeving reeds toegekende pensioenen worden van de datum af van hun toekenning gebracht op de door de artikelen 3 en 4 van deze wet vastgestelde bedragen.

Art. 6.

Het vergoedingspensioen, door deze wet voorzien, kan niet gecumuleerd worden met een andere schadeloosstelling, die het slachtoffer of zijn rechthebbenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond van hetzelfde schadelijk feit. In voorkomend geval treedt de Belgische Staat in de rechten op schadeloosstelling van het slachtoffer of van zijn rechthebbenden ten belope der sommen betaald als vergoedingspensioenen.

Brussel, 19 juli 1961.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

De Secretarissen,